



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

**Agreement on Scientific and Technological Cooperation
between the United States of America and the Kingdom of
Spain**

Agreement signed at Madrid June 10, 1994
Entered into force provisionally, June 10, 1994; definitively, January 18, 1996

TIAS 12547



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

STATUS:

Agreement signed at Madrid June 10, 1994;
Entered into force provisionally, June 10, 1994; definitively, January 18, 1996.

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SPAIN
CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL REINO DE ESPAÑA**

TEXT:

The United States of America and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Parties";

Aware of the importance of scientific and technological cooperation for the strengthening of the traditional friendship and understanding between their peoples;

Desiring to continue and encourage the fruitful cooperation between agencies, institutions and organizations of the two countries; and

Affirming their principal objectives to strengthen the scientific and technological capabilities of the two countries and to broaden and expand relations between their scientific and technological communities;

Hereby agree as follows:

ARTICLE I

Scientific and technological cooperation under this Agreement shall be undertaken in such scientific and technological areas as may be mutually agreed.

ARTICLE II

Scientific and technological cooperation shall be based on the following principles:

- (a) the mutuality of interest and the benefits to each country of the cooperative activities;
- (b) the encouragement of lasting cooperation between agencies, institutions and organizations of the two countries; and
- (c) the provision of comparable opportunities for scientists and engineers from the other country to engage in research and study in their respective facilities and government-



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

sponsored or government-supported research programs in basic and applied research areas.

ARTICLE III

Pursuant to the objectives of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the two countries, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE IV

Scientific and technological cooperation under this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and technical personnel, the conduct of joint or coordinated research projects, the convening of seminars and meetings, and such other forms of cooperation as may be agreed.

ARTICLE V

1. The Parties shall establish a United States-Spain Joint Commission for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "The Joint Commission for S&T") for the oversight of scientific and technological cooperation under this Agreement.

Designated officials of the Department of State of the United States and the Ministry of Foreign Affairs of Spain shall co-chair the Joint Commission for S&T. The Joint Commission for S&T shall be composed of an equal number of members appointed by each Party.

2. The Joint Commission for S&T shall review and coordinate, as necessary, cooperative activities under this Agreement and shall make recommendations to the Parties on ways to improve cooperation and on other matters as it deems appropriate.

3. The Joint Commission for S&T shall meet alternately in the United States and Spain.

ARTICLE VI

Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from cooperative activities under this Agreement shall be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the Parties and the procedures of the Annex, unless otherwise agreed.

ARTICLE VII



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

1. Arrangements for funding scientific and technological cooperation under this Agreement may include:
 - (a) activities jointly financed as agreed by the Parties;
 - (b) activities in which each participating agency, institution, or organization generally bears the costs relating to its participation; and
 - (c) activities financed, as appropriate, by private institutions or foundations of one or both countries.

2. Funds for scientific and technological research which remain from Complementary Agreement Seven of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain (1) shall be used to support joint projects under this Agreement as deemed appropriate by the Joint Commission for Science and Technology.

NOTES

(1) TIAS 10589.

ARTICLE VIII

Protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement.

ARTICLE IX

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the prompt entry into and exit from its territory of equipment and material to be utilized in connection with cooperation under this Agreement, as well as the personal effects of scholars participating in cooperation under this Agreement.

ARTICLE X

Institutions, organizations, or agencies of third countries may participate in the cooperative programs or activities with the approval of the Parties.

ARTICLE XI

Cooperation in these fields under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties and to the availability of appropriated funds.



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes in which the Parties have notified each other that they have completed their internal processes necessary to bring this Agreement into force. (1) Upon signature, the Parties shall provisionally apply the Agreement. It shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for five-year periods.

NOTES

(1) Jan. 18, 1996.

2. Either Party may terminate the Agreement upon six months' written notice to the other Party.

3. The Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

4. The termination or expiration of this Agreement shall not affect the carrying out of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the expiration of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Madrid, in duplicate, this 10th day of June, 1994, in the English and Spanish Languages, each text been equally authentic.

Los Estados Unidos de América y el Reino de España, en lo sucesivo denominados "las Partes",

Conscientes de la importancia de la cooperación científica y tecnológica para reforzar la tradicional amistad y entendimiento entre sus pueblos,

Deseosos de continuar y alentar la fructífera cooperación entre organismos, instituciones y organizaciones de ambos países, y

Afirmando como sus principales objetivos el reforzamiento de las capacidades científica y tecnológica de ambos países y la expansión y ensanchamiento de las relaciones entre sus comunidades científica y tecnológica;

Por el presente convienen en lo siguiente:



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

ARTÍCULO I

Se emprenderá una cooperación científica y tecnológica en virtud del presente Convenio en aquellas áreas científicas y tecnológicas que mutuamente se acordaren.

ARTÍCULO II

La cooperación científica y tecnológica se basará en los siguientes principios:

- a) el mutuo interés y beneficios que para cada país se deriven de las actividades de cooperación;
- b) el fomento de una cooperación duradera entre organismos, instituciones y organizaciones de ambos países; y
- c) la facilitación por cada país de oportunidades equiparables a los científicos e ingenieros del otro país para dedicarse a la investigación y al estudio en sus instalaciones y programas respectivos de investigación patrocinados o apoyados por el gobierno en áreas de investigación básica y aplicada.

ARTÍCULO III

De conformidad con los objetivos del presente Convenio, las Partes fomentarán y favorecerán, según proceda, los contactos y la cooperación directamente entre los organismos gubernamentales, las universidades, los centros de investigación, las instituciones, las empresas y otras entidades de ambos países, así como la conclusión de acuerdos de ejecución entre ellos para llevar a cabo las actividades de cooperación acogidas al presente Convenio.

ARTÍCULO IV

La cooperación científica y tecnológica en virtud del presente Convenio podrá abarcar el intercambio de información científica y tecnológica y de científicos y personal técnico, la realización de proyectos de investigación conjuntos o coordinados, la celebración de seminarios y reuniones, y cualesquiera otras formas de cooperación que se acordaren.

ARTÍCULO V

1. Las Partes establecerán una Comisión Conjunta norteamericano-española de Cooperación Científica y Tecnológica (a la que en lo sucesivo se denominará "Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología") para supervisar la cooperación científica y tecnológica en el marco del presente Convenio. La Comisión Conjunta de Ciencia y



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

Tecnología estará copresidida por los funcionarios designados al efecto por el Departamento de Estado de los Estados Unidos y el Ministerio Español de Asuntos Exteriores. La Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología estará compuesta por un numero igual de miembros designados por cada Parte.

2. La Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología revisará y coordinará, según sea necesario, las actividades de cooperación a que alude el presente Convenio y hará recomendaciones a las Partes sobre la forma de mejorar la cooperación así como sobre otros asuntos que considere apropiado.

3. La Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología se reunirá alternativamente en los Estados Unidos de América y en España.

ARTÍCULO VI

A menos que se acuerde otra cosa, la información científica y técnica de carácter no exclusivo y que se derive de las actividades de cooperación en el marco del presente Convenio estará a disposición de la comunidad científica mundial a través de los cauces habituales y de conformidad con los procedimientos ordinarios de las Partes y las disposiciones del Anexo.

ARTÍCULO VII

1. Las disposiciones para la financiación de la cooperación científica y tecnológica en virtud del presente Convenio podrán incluir:

- a) actividades financiadas conjuntamente según se acuerde por las Partes;
- b) actividades en las que cada organismo, institución u organización participante sufragará generalmente los costos relativos a su participación; y
- c) actividades financiadas, según proceda, por instituciones privadas o fundaciones de uno o de ambos países.

2. Los fondos asignados a la investigación científica y tecnológica aun disponibles del anterior Convenio Complementario Siete del Acuerdo de Amistad, Defensa y Cooperación entre los Estados Unidos de América y el Reino de España se emplearán en apoyar proyectos de cooperación conjunta en el marco de este Convenio, si así se estima oportuno por la Comisión Conjunta de Ciencia y Tecnología.

ARTÍCULO VIII



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

La protección de la propiedad intelectual y los derechos correspondientes serán los señalados en el Anexo, que constituye parte integrante de este Convenio.

ARTÍCULO IX

De conformidad con sus propias leyes y reglamentos, cada Parte facilitará la inmediata entrada y salida en su territorio del equipo y material que haya de utilizarse en relación con la cooperación a que se refiere este Convenio, así como de los efectos personales de los participantes, en las actividades de cooperación acogidas al mismo Convenio.

ARTÍCULO X

Podrán participar en los programas o actividades de cooperación, previa autorización de ambas Partes, organismos e instituciones u organizaciones de terceros países.

ARTÍCULO XI

La cooperación amparada por el presente Convenio estará sujeta a las leyes y normas de las Partes así como a la disponibilidad de los fondos consignados.

ARTÍCULO XII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado mutuamente, mediante intercambio de Notas, la conclusión de los trámites internos necesarios para la entrada en vigor del Convenio. Este Convenio, tras su firma, será aplicado provisionalmente. El Convenio permanecerá en vigor durante cinco años, prorrogándose automáticamente por periodos de cinco años.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Convenio notificándolo así por escrito a la otra Parte con seis meses de anticipación.
3. El Convenio podrá enmendarse mediante acuerdo escrito entre las Partes.
4. La terminación o expiración del presente Convenio no afectará a la ejecución de cualquier actividad de cooperación emprendida en virtud del mismo y que no se haya ejecutado por completo en el momento de la terminación del Convenio.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo.



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

Hecho en Madrid, por duplicado, el día diez de junio de 1994, en las lenguas inglesa y Española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

SIGNATORIES:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA
Richard N. Gardner

FOR THE KINGDOM OF SPAIN
[Signature]

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Richard N. Gardner

POR EL REINO DE ESPAÑA
[Signature]

APPENDICES:
ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VIII of this Agreement,

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967. (1)

NOTES

(1) TIAS 6932; 21 UST 1749.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. Each Party or participating entity shall have the right to review translations before their public distribution, as provided for in implementing arrangements.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in section II, A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution as applicable to nationals of the country to which the institution belongs. In addition, each visiting researcher named as an inventor or author shall be entitled to national treatment in regard to any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property. Furthermore, each visiting researcher named as an inventor or author shall enjoy national treatment from the host country with regard to prizes, profits, bonuses or other awards, in accordance with the practice of the host institution.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

2. (a.) For intellectual property created during joint research, i.e., cooperative research supported by both Parties and whose scope is agreed in advance by them, the Parties or their designees shall jointly develop a technology management plan. The technology management plan shall consider the relative contributions of the Parties and their participants, the benefits of exclusive licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the parties' domestic laws, the allocation of rights and the eventual distribution of benefits, and other factors deemed appropriate. The initial research cooperation arrangement may include the technology management plan for that specific cooperation.

(b.) If the Parties or their designees cannot reach agreement on a joint technology plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of the intellectual property in question, each Party may designate one co-exclusive licensee to have rights in any country of the world including the United States and Spain. Each Party shall notify the other two months prior to making a designation under this paragraph. When both Parties [or their licensees] exploit the intellectual property in a country, they shall share equally the reasonable cost of intellectual property protection in that country.

(c.) A specific program or research shall be regarded as joint research for purposes of allocating rights to intellectual property only when it is designated as such in the relevant implementing arrangement, otherwise the allocation of rights to intellectual property shall be in accordance with Paragraph II.B.1.

(d.) Notwithstanding Paragraph II.B.2.(a) And (b), if a type of intellectual property is protected by the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide, unless the Parties agree otherwise. Persons named as inventors, or authors of the intellectual property, shall be entitled, nonetheless, to national treatment regarding the royalties earned by either institution from the licensing of such intellectual property.

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

ANEXO

PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el artículo VIII del presente Convenio,

Las Partes asegurarán una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o suministrada al amparo del presente Convenio y de los correspondientes acuerdos de ejecución. Las Partes convienen en notificarse recíprocamente, y en el momento oportuno, cualesquiera invenciones u obras sujetas a derechos de autor que surjan al amparo del presente Convenio y en procurar oportunamente la protección de dicha propiedad intelectual. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán según lo dispuesto en el presente Anexo.

I. ÁMBITO

A. El presente Anexo será aplicable a todas las actividades cooperativas emprendidas al amparo del presente Convenio, excepto en la medida en que las Partes o quienes ellas designen convengan expresamente otra cosa.

B. A los efectos del presente Convenio, "propiedad intelectual" tendrá el significado que figura en el artículo 2 del Convenio estableciendo la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.

C. El presente Anexo se refiere a la asignación de derechos, intereses y regalías (royalties) entre las Partes. Cada Parte garantizará a la otra Parte la obtención de los derechos a la propiedad intelectual asignados de conformidad con el Anexo mediante, si fuere necesario, la obtención de dichos derechos de sus propios participantes mediante contratos u otros medios legales. El presente Anexo no modificará ni afectará de otro modo a la asignación entre una Parte y sus nacionales, que vendrá determinada por las leyes y prácticas de dicha Parte.

D. Las controversias relativas a la propiedad intelectual que surjan de la aplicación del presente Convenio se resolverán mediante conversaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si fuere necesario, entre las Partes o quienes ellas designen. Una controversia podrá ser sometida, de mutuo acuerdo entre las Partes, a un tribunal arbitral que ejerza un arbitraje vinculante de conformidad con las normas aplicables del derecho internacional. Salvo acuerdo en contrario por escrito entre las Partes o quienes ellas designen, regirán las normas de arbitraje de la CNUDMI.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

E. La denuncia o expiración del presente Convenio no afectará a los derechos u obligaciones dimanantes del presente Anexo.

II. ASIGNACION DE DERECHOS

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y exenta del pago de regalías (royalties) en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos de revistas, informes y libros de carácter científico y técnico que resulten directamente de la cooperación establecida al amparo del presente Convenio. En todos los ejemplares distribuidos al público de una obra sujeta a derechos de autor elaborada al amparo de la presente disposición se indicarán los nombres de los autores de la obra a menos que un autor renuncie expresamente a ser mencionado. Cada Parte o entidad participante tendrá derecho a revisar la traducciones antes de su distribución publica según lo que se disponga en los acuerdos de ejecución.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual distintas de las mencionadas en el anterior apartado A de esta Sección II se asignarán como sigue:

1. Los investigadores visitantes, por ejemplo los científicos que se encuentren de visita primordialmente con el fin de perfeccionar su formación, recibirán los derechos de propiedad intelectual según las normas de la institución anfitriona aplicables a los nacionales del país a que pertenezca la institución. Además, cada investigador visitante mencionado como inventor o autor tendrá derecho al tratamiento nacional con respecto a cualesquiera regalías (royalties), percibidas por la institución receptora procedentes de la concesión de licencias sobre dicha propiedad intelectual. Asimismo, cada investigador visitante mencionado como inventor o autor gozará del tratamiento nacional del país anfitrión por lo que respecta a premios, beneficios, gratificaciones u otros galardones de conformidad con la práctica de la institución anfitriona.

2. A) Respecto de la propiedad intelectual creada durante la investigación conjunta, es decir, la investigación cooperativa sufragada por ambas Partes y cuyo ámbito se convenga entre ellas por adelantado, las Partes o quienes ellas designen elaborarán conjuntamente un plan de gestión de la tecnología. En este plan se tendrán en cuenta las contribuciones relativas de las Partes y de sus participantes, los beneficios de la concesión de licencias exclusivas por territorios o por áreas de utilización, los requisitos impuestos por las legislaciones internas de las Partes, la asignación de derechos y la distribución eventual de beneficios y los demás elementos que se consideren apropiados. En el acuerdo inicial de cooperación para la investigación podrá incluirse el plan de gestión de la tecnología para dicha cooperación específica.

B) Si las partes o quienes ellas designen no pueden llegar a un acuerdo sobre un plan conjunto de gestión de la tecnología dentro de un plazo razonable que no exceda de seis



meses desde el momento en que llegue al conocimiento de una Parte la creación de la propiedad intelectual de que se trate, cada Parte podrá designar un licenciatario coexclusivo que tendrá así derechos en cualquier país del mundo, incluidos los Estados Unidos y España. Cada Parte notificará a la otra, con dos meses de antelación, la realización de una designación de conformidad con el presente apartado. Cuando ambas Partes (o sus licenciatarios) exploten la propiedad intelectual en un país, compartirán a partes iguales el coste razonable de la protección de la propiedad intelectual en dicho país.

C. Un programa específico o una investigación específica tendrá únicamente la consideración de investigación conjunta a efectos de la asignación de derechos a la propiedad intelectual cuando se le designe como tal en el correspondiente acuerdo de ejecución; en caso contrario, la asignación de derechos a la propiedad intelectual se hará de conformidad con el apartado II.B.1.

D. No obstante lo dispuesto en el apartado II.B.2 A) y B), si un tipo de propiedad intelectual está protegido por las leyes de una Parte pero no por las de la otra Parte, la Parte cuyas leyes prevean este tipo de protección tendrá derecho a todos los derechos e intereses a nivel mundial, salvo acuerdo en contrario de las Partes. Las personas designadas como inventores o autores de la propiedad intelectual tendrán derecho, sin embargo, al tratamiento nacional por lo que respecta a las regalías (royalties) percibidas por una u otra institución procedentes de la concesión de licencias sobre dicha propiedad intelectual.

III. INFORMACION COMERCIAL-CONFIDENCIAL

En el caso de que se suministre o se cree al amparo del Convenio información identificada oportunamente como comercial-confidencial, cada Parte y sus participantes protegerán dicha información de conformidad con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. La información podrá identificarse como "comercial-confidencial" si una persona que tenga una información puede obtener de la misma un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre los que no la posean, si la información no es de conocimiento general o públicamente accesible a partir de otras fuentes, y si el propietario no ha divulgado previamente la información sin imponer en el momento oportuno la obligación de mantenerla confidencial.